Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy usłyszysz odgłos stąpania\* po wierzchołkach balsamowców, wtedy każ uderzyć, wtedy bowiem JAHWE wyjdzie (do walki) przed tobą, aby pobić obóz Filistynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy usłyszysz odgłos stąpania po wierzchołkach balsamowców, daj rozkaz do natarcia, bo wtedy JAHWE ruszy do boju przed tobą, aby pobić wojska Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszysz odgłos kroków *dochodzących* od wierzchołków drzew morwowych, wtedy wyruszysz, gdyż wtedy JAHWE wyjdzie przed tobą, aby pokonać wojska Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszysz, iż zaszumią wierzchy morwów, tedy się ruszysz, gdyż na ten czas pójdzie Pan przed tobą, aby poraził wojska Filistyńskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszysz szum idącego na wierzchu gruszek, tedy dasz bitwę: bo tedy wynidzie JAHWE przed obliczem twoim, aby poraził wojska Filistyńskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś posłyszysz odgłosy kroków wśród wierzchołków drzew balsamowych, wtedy się pośpiesz; wówczas bowiem Pan wyjdzie przed tobą, by rozbić wojsko Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszysz odgłos stąpania po wierzchołkach krzewów balsamowych, wtedy natrzyj rączo, gdyż wtedy Pan pójdzie przed tobą, by pobić wojsko Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszysz odgłosy kroków wśród wierzchołków drzew balsamowych, wtedy pospiesz się, gdyż wówczas JAHWE wyjdzie przed tobą, aby rozbić wojsko filistyńskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usłyszysz szmer kroków na wierzchołkach drzew, wtedy szybko nacieraj, bo w tym momencie JAHWE pójdzie przed tobą, aby pobić wojsko Filistynów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy usłyszysz szelest kroków w wierzchołkach krzewów balsamowych, wtedy spiesz się: bo to Jahwe wyrusza przed tobą, by pokonać wojsko Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли ти почуєш голос притишеного звуку лісу місця плачу, тоді підеш проти них, бо тоді вийде Господь перед тобою, щоб бити в бою чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy na wierzchołkach morw usłyszysz szelest kroków, wtedy się pośpiesz, bo w tym czasie WIEKUISTY wyszedł przed ciebie, aby porazić obóz Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy usłyszysz odgłos marszu wśród wierzchołków krzewów baka, działaj zdecydowanie, gdyż wtedy JAHWE wyjdzie przed tobą, by pobić obóz Filistynów”. |

1. 1) <x>120 7:6</x> [↑](#footnote-ref-2)